

Golden rule of the English speaking nation

**Be more polite
Less direct**

Английская коммуникативная культура	Русская коммуникативная культура
1. «невозможно быть чрезмерно вежливым»	1. избыточная вежливость оценивается отрицательно
2. подчеркнутое уважение личной автономии собеседника (<u>politeness</u> – В английском сознании <u>быть вежливым</u> значит <u>демонстрировать</u> уважение, внимание к окружающим	3. <u>ценятся искренность, прямота, правдивость, естественность, которые граничат с бестактностью и нарушением персонального пространства</u> (<u>вежливость – это в русском – знать и соблюдать правила поведения</u>)

HEDGES

2

*уклонение от прямого ответа

Perhaps it would be better if you put it down = Запишите это, пожалуйста.

Выражение скрытой просьбы (совет), выраженное в виде декларативного высказывания-намека, озвученное учитель – ученикам в английской среде: *Perhaps it would be better if you put it down* демонстрирующее несколько механизмов дистанцирования. Стараясь снизить воздействие на адресата, говорящий употребляет perhaps (сомнение в истинности суждения), would be better (гипотетичность положительного результата).

Русские коммуниканты в подобных ситуациях выразят свои намерения в более прямой форме, стиль их высказываний будет иным

Do you think I could have the bill? vs. – Принесите, пожалуйста, счет или можно счет?

Will you take out your books, please? = Достаньте ваши книги

Do you want to read, Anna?/ Would you like to read? – Читай, пожалуйста, Анна.

You might want to fasten your seat belt – Пристегни ремни.

. Часто они субъективируют свое высказывание при помощи таких средств, как I think, I guess, I suppose, maybe, probably, perhaps и др., что снижает категоричность оценок и суждений:

HEDGES

Politeness: making what we say less direct

When we speak and write, we usually try not to be too direct. There are a number of ways in which we can do this.

Softening words (hedges)

We can use softening words or hedges to make what we say softer

> Compare

softer	more direct
<i>It's kind of cold in here, isn't it? Could we close the window?</i>	<i>It's cold in here. Let's close the window.</i>
<i>Could you just turn the radio down a little, please?</i>	<i>Turn down the radio. (The imperative is very direct when used in requests.)</i>
<i>Your playing could possibly be improved.</i> [giving someone criticism on their musical performance] <i>You may need to spend more time working a little bit on the rhythm.</i>	<i>You must improve your playing. You need to spend more time working on the rhythm.</i>

Vague language

We use vague language to make times and quantities sound less direct and more approximate:

A: *Are you coming for dinner tomorrow night?*

B: *Absolutely. What time is best for you?*

A: ***Any time around eight** would be perfect.*

*It's **about seven o'clock** so **I think** we should be leaving **soon**. (less direct than *It's seven o'clock so we should be leaving now.*)*

A: *What colour is your dress?*

B: *It's **kind of** green and brown, with **a few** gold buttons on the front.*

ROLE PLAY A DIALOGUE USING THE HEDGE-TECHNIQUE

Ask your teacher / partner:

- ❖ to repeat the question.
- ❖ to give you that book / newspaper / material for a day or two.

- ❖ To let you move in for 2 weeks
- ❖ to be friendlier to your mother in law
- ❖ to drive slower
- ❖ To stop talking